

INDE – CIRCUIT PRIVE ENVOUTANTE INDE DU SUD INDCPSUD/SUV



8h30



Inde : +3h30 en été /+4h30 en hiver

Nous avons le plaisir de vous accueillir sur l'un de nos circuits privés. Vous trouverez dans cette fiche technique des renseignements complémentaires vous permettant d'organiser au mieux votre voyage.

FICHE TECHNIQUE VALABLE POUR LES DEPARTS DU 01/11/2022 AU 01/11/2023 inclus

VOTRE VOYAGE

Succombez à la douceur de l'Inde du Sud et découvrez les régions du Tamil Nadu et du Kerala. De Madras à Cochin, parcourez la route des épices, entre temples impressionnants, anciens comptoirs et une nature tropicale et luxuriante. Profitez d'une croisière sur les "backwaters" pour un moment d'authenticité et de sérénité.



ITINERAIRE

Jour 1 : France – Madras

Envol à destination de Madras. Repas et nuit à bord.

Jour 2 : Madras – Kanchipuram – Mahabalipuram

Arrivée très tôt à Madras, accueil à l'aéroport et selon l'arrivée de votre vol, transfert à l'hôtel pour un petit repos. Départ pour Mahabalipuram. En route, visite de Kanchipuram, l'une des sept villes saintes de l'Inde : découverte du temple Kailasanatha, temple le plus ancien et du temple Sri Ekambaranathar. Vous finirez cette première journée par la visite de Mahabalipuram, célèbre pour son temple en bord de mer. Déjeuner libre, dîner et nuit.

Jour 3 : Mahabalipura – Pondichéry

Route vers Pondichéry, l'ancien comptoir français et capitale des Indes françaises. Vous visiterez le musée, le Sri Aurobindo Ashram, devenu un centre de yoga intégral, et vous vous baladerez en rickshaw dans la ville. Arrêt au marché aux fleurs et légumes pour avoir un aperçu de la vie locale. Déjeuner libre, dîner et nuit.

Jour 4 : Pondichéry – Chidambaram – Gangai Konda Cholapuram – Darasuram – Kumbakonam

Aujourd'hui, vous serez immergé au cœur de la culture tamoule en visitant plusieurs temples. À Chidambaram, ancienne capitale du royaume Chola, vous découvrirez le temple de Nataraja et ses 4 grands "gopuram" ornés de statues finement sculptées de divinités hindoues. À Gangaikondacholapuram, le temple abrite de magnifiques statues, dont celles de Ganesh, de Nataraj et de Harihara. À Darasuram, visite du temple d'Airavatesvara, réplique miniature des grands temples de Tanjore, ainsi que des ateliers de tissage qui emploient les familles du village. Enfin, route vers Kumbakonam. Déjeuner libre, dîner inclus.

Jour 5 : Kumbakonam – Tanjore – Madurai

Départ pour la vieille cité de Tanjore, la ville des rois Chola. Découverte du magnifique temple de Brihadesvara, haut lieu du shivaïsme qui vous surprendra par la finesse de sa réalisation et surtout sa muse de bronze. Ensuite, poursuite vers Madurai, capitale religieuse du Tamil Nadu. Au programme : une balade dans la ville et la visite du palais de Tirumalai Nayak ainsi que du temple de la déesse Mînâkshî. Le Sanctum Santorium du temple n'est malheureusement pas ouvert aux visiteurs. Déjeuner libre, dîner et nuit.

Jour 6 : Madurai – Lac de Periyar

Direction Periyar, sanctuaire d'animaux et d'oiseaux, où vous partirez pour une petite croisière sur le lac. Vous aurez peut-être la chance d'apercevoir des éléphants, des bœufs sauvages, cerfs venant s'abreuver au bord du lac. Ensuite, partez à la découverte des plantations d'épices et assistez à un spectacle du Kalaripayattu, un art martial dravidien originaire de l'état du Kerala. Déjeuner libre, dîner et nuit.

Jour 7 : Lac de Periyar – Kumarakom

Route pour Kumarakom à travers les plantations de thés, d'hévéas jusqu'au lac de Vembanad. Vous ferez une halte à la plantation de thé Connemara Factory. Route vers Kumarakom et fin d'après-midi libre pour flâner dans le village de Kumarakom. Déjeuner libre, dîner et nuit.

Jour 8 : Kumarakom – Cochin

Départ le matin pour une croisière de 2 à 3 h en bateau à moteur sur les backwaters durant laquelle vous traverserez des paysages enchanteurs. Puis, route en direction de Cochin, la plus ancienne et pittoresque ville du Kerala et port maritime, entourés de voies navigables intérieures et de lagunes tropicales. Vous découvrirez sa vieille ville avec l'église de Saint François édifée en 1503 par des moines franciscains. Vous visiterez également la synagogue (fermée le vendredi et le samedi) dans le quartier juif. Départ en bord de mer où vous verrez les étonnants "chinese fishing nets" (alignés à l'extrémité du fort de Cochin, les carrelets de pêche chinois furent introduits au Kerala par des marchands de la cour de Kubilai Khan), puis découverte du Palais Hollandais. Enfin, vous découvrirez son marché où se vendent épices et légumes. En soirée, vous assisterez à un spectacle de danses Kathakali, très typiques au Kerala. Déjeuner libre, dîner et nuit.

Jour 9 : Cochin – France

Envol pour la France (repas libres). Arrivée en France.

À NOTER :

Vous serez logés dans le ou les hébergement(s) cité(s) ou similaire(s). Merci de noter qu'en cas de vol en arrivée le matin après 07h00, le programme du jour 2 ne pourra se faire, certains temples fermant en fin de matinée. Pas de guide à Periyar et à Kumarakom (visite libre).

Jour 5, le Sanctum Santorium du temple de la déesse Mînâkshî est fermé aux visiteurs. Il n'y a pas de guide dans la ville de Periyar. Jour 8 : la croisière sur les backwaters peut être annulée pour cause de mauvais temps. La synagogue et le Palais Hollandais à Cochin est fermée les vendredis et samedis.

Si arrivée vol de jour (le jour 2) : possible avec une arrivée avant 07h (programme en 7 nuits), début des visites du jour 2 le jour même. Si vol en arrivée après 7h, le programme du jour 2 ne pourra se faire en raison de la fermeture des temples.

Si arrivée vol dans la nuit du jour 1 et 2 : possible avec une arrivée jusqu'à 4h du matin le jour 2 (programme 8 nuits). Le début du circuit doit être à la même date que celle du départ de France.

FORMALITES & SANTE



- Passeport obligatoire d'une validité supérieure à 6 mois après la date de retour : prévoir 3 pages vierges dont 2 face à face.
- Visa obligatoire à faire avant départ.

Ces informations sont données sous toute réserve de modifications. Nous vous invitons à vérifier les formalités avant votre départ.

N'oubliez pas également de partir avec l'adresse de votre premier hôtel (information qui vous sera demandée lors du passage immigration à votre arrivée en Inde).

Attention, les informations passeport suivantes sont nécessaires à la réservation de votre voyage pour tous les participants : nom, prénom, date et lieu de naissance, nationalité, numéro, date, lieu d'émission et date de fin de validité du passeport.

ADRESSES UTILES

Ambassade de France en Inde
2/50-E Shantipath – Chanakyapuri
New Delhi
Tel : +91 11 43 19 61 00

SANTE, VACCINS, RECOMMANDATIONS SANITAIRES

Aucun vaccin n'est obligatoire, cependant, certains sont conseillés : traitement anti paludéen (classification groupe 2 et 3). Merci de consulter votre son médecin traitant avant de partir. Un répulsif anti-moustique serait également utile.

Pour les personnes ayant des problèmes respiratoires, nous vous conseillons de prendre un masque (visite de Delhi, tour en rickshaw...).

INFORMATIONS PAYS

Monnaie

La monnaie est la roupie indienne (INR). Elle est divisée en 100 paisa.

1€ = 80,92 INR (à titre indicatif, septembre 2022).

On peut changer les euros, généralement sans commission, dans les bureaux de change

Attention, pour changer dans les banques, il faut s'armer de patience car l'opération demande souvent du temps. Préférer les bureaux de change, beaucoup plus rapides.

Pensez à garder sur vous des roupies en petites coupures pour les dépenses courantes.

L'exportation ou l'importation de roupies indiennes est interdite. Conservez les bordereaux de change, ils sont indispensables pour reconverter les roupies en devises étrangères.

Pour connaître son taux de change actuel, vous pouvez consulter le site : www.xe.com

Savoir-vivre et coutumes

En Inde, la religion qui prédomine est l'hindouisme dont les temples multicolores se dressent un peu partout et où l'on vient rendre hommage à de multiples divinités dont les 2 plus importantes sont Shiva et Vishnou. Selon la vénération dont certains temples font l'objet, les non-hindous peuvent être autorisés à pénétrer dans les cours intérieures et dans certaines chapelles mais pratiquement jamais dans le cœur même du sanctuaire. Il arrive parfois que la totalité du temple soit interdit d'accès. Il convient donc de faire attention et de se renseigner avant de pénétrer dans un temple. La seconde religion la plus importante de l'Inde est l'Islam dont les monuments comme le fameux Taj-Mahal se trouvent essentiellement dans le Nord du pays du fait de l'invasion de ces régions par des souverains afghans et perses autrefois. L'Islam est beaucoup moins présent dans le Sud de l'Inde. Les mosquées peuvent être visitées sauf indication spéciale à l'entrée. Vous apercevrez aussi souvent des temples de la religion Jaïn qui s'apparente un peu au Bouddhisme et qui est aussi ancienne que lui. Les adeptes de cette religion ne doivent causer la mort d'aucun être vivant et ils se couvrent même la bouche pour ne pas avaler d'insecte par mégarde. Leurs temples

sont souvent spectaculaires mais, là également, certains secteurs peuvent être interdits aux étrangers. Les Sikhs se rencontrent dans l'Ouest et le Nord du pays et sont les adeptes de l'ancienne religion des Perses qui adoraient Zarathoustra. Ils forment une caste à part, très fermée. Le Christianisme est aussi présent en Inde dans de nombreuses villes et l'on peut souvent voir des églises qui sont beaucoup fréquentées le dimanche bien que cette religion soit très minoritaire. La région de Goa est la plus riche en église.

Dans les temples hindous ou jaïns, de même que dans les mosquées, il faut toujours se déchausser, parfois même avant de rentrer dans les cours. Prévoyez donc toujours des chaussures faciles à enlever. Par mesure d'hygiène, si vous ne voulez pas marcher pieds nus, portez des chaussettes, on vous autorisera à les garder la plupart du temps. Le port des chaussettes est aussi utile pour éviter de se brûler les pieds parfois sur les dalles brûlantes exposées en plein soleil.

Souvenirs et artisanat

L'Inde est une vraie caverne d'Ali-Baba, qui propose un choix de produits artisanaux et où chaque ville possède sa spécialité. Vous pourrez rapporter : miniatures, bijoux en argent, des textiles de toutes sortes, cotonnades en particulier à Jaipur, des sculptures de bois, des figurines en papier mâché, articles en cuir ou encore patchworks. Ne pas oublier des épices que vous trouverez partout.

Langue

En Inde, il existe 18 langues différentes officielles dont l'hindi et plus de 1600 dialectes. L'hindi est la plus parlée. L'anglais est très répandu.

INFORMATIONS CIRCUIT

BON A SAVOIR

L'Inde est à la fois un pays attirant mais aussi particulier (où le mode de vie, la culture, les croyances... sont différents). Une préparation personnelle avant votre départ peut vous aider à profiter pleinement de votre voyage : lectures, films et reportages vous aideront à découvrir ce pays tout en contraste.

Bien que le rythme des visites ait été étudié au mieux pour allier découverte et confort, les aléas liés aux transports peuvent rendre certaines étapes très longues.

En raison d'événements spéciaux (conditions météo, jours de fermeture de certains sites ou monuments, états des routes et des situations imprévisibles), certaines étapes pourront être modifiées.

Les kilomètres ainsi que la durée estimée du temps de transport sont donnés à titre indicatif et peuvent varier en fonction des conditions climatiques, du trafic, des hôtels réservés et des routes empruntées.

Pour la visite des temples, il est recommandé de porter des vêtements qui couvrent les genoux et les épaules. L'intérieur de certains temples n'est pas accessible aux non Indous et lors de certaines fêtes, jours fériés et jours de congé locaux.

Un code vestimentaire est entré en vigueur depuis le 1er janvier 2016 pour l'entrée dans les temples hindouistes dans l'Etat du Tamil Nadu en Inde.
Seule la tenue traditionnelle sera autorisée dans les temples du Tamil Nadu, sous réserve de coutumes et traditions dans divers temples locaux.

Ci-dessous les tenues autorisées pour les hommes et les femmes.



Cependant, pour les étrangers, il n'est pas obligatoire de porter la tenue traditionnelle mais le corps doit être couvert complètement à savoir :

Pour les hommes : pantalons longs (pas de jean), chemises à manches longues

Pour les femmes, haut à manches longues et bas (jupes ou pantalons longs) avec un châle ou un foulard.

COLLANTS, LEGGINGS, SHORTS, TEE-SHIRTS ET CHEMISES avec MANCHES COURTES INTERDITS

A l'entrée des temples, des châles sont en vente, le guide aide les clients à acheter ces articles SAUF pour les Temples à Chennai, Kanchipuram, Chidambaram, Gangakondaicholapuram, Bhrihadeeswarar, Srirangam, où il n'y a pas de possibilité d'acheter ce type d'articles à l'entrée des temples.

ENCADREMENT/ACCOMPAGNEMENT

Les personnes qui vous accompagneront sauront vous faire partager son goût du voyage. Guides locaux francophones pendant tout le circuit, ils sauront mieux que quiconque vous faire découvrir leur pays et comprendre la culture.

Pas de guide à Periyar et à Kumarakom (visite libre).

Possibilité de guide accompagnateur francophone (avec supplément).

TRANSPORT

Le transport se fera en véhicule privé avec chauffeur anglophone type Swift Dzire, Toyota Innova ou Tempo Traveller selon le nombre de participants. Vous utiliserez également un rickshaw et le bateau pendant ce voyage.

HEBERGEMENT

Pour ce circuit 2 options d'hébergement vous sont proposées :

En hôtels 3* normes locales

En hôtels 4* normes locales

Selon l'état des réservations nous pouvons être amenés à vous loger dans des hôtels similaires ou dans des villes à proximité. Vous séjournerez parfois dans des villes peu touristiques, certains hôtels sont basiques (manque de confort dû aux infrastructures locales).

La liste définitive des hôtels est disponible auprès de votre agence de voyage 15 jours avant le départ.

Nuits en hôtels : les chambres sont composées de deux lits séparés ou d'un grand lit. La chambre triple est une chambre double avec un lit d'appoint voir un matelas sur le sol.

Merci de noter qu'il faut parfois patienter 10 mns (douche) pour obtenir une eau à température agréable.

VOS HÔTELS (ou similaires) :

En hôtels 3* :

Mahabalipuram : Hôtel MGM Eastwoods ou similaire

Pondichéry : Atithi Hotel ou similaire

Kumbakonam : Hôtel Quality Inn Viha ou similaire

Madurai : Hôtel Astoria ou similaire

Periyar : Peppervine hotel ou similaire

Kumarakom : Lemon tree Vembanad Lake Hotel ou similaire

Cochin : Keys Hotel ou similaire

En hôtels 4* :

Mahabalipuram : Hôtel MGM Beach Resort ou similaire

Pondichéry : Shenbaga Hotel ou similaire

Kumbakonam : Indeco Swamimalai hotel ou similaire

Madurai : Fortune Pandiyan Hotel ou similaire

Periyar : Elephant Court hotel ou similaire

Kumarakom : Lakesong Resort ou similaire

Cochin : Le Maritime Hotel ou similaire

INFORMATIONS PRATIQUES



Le climat en Inde est très varié du fait de la taille géographique du pays. Le pays est donc sujet à des grandes variations climatiques. L'Inde connaît 3 saisons distinctes : une saison chaude, une plus humide et une plus froide.

En général, la période la plus fraîche dure de la fin novembre à début mars, avec des matins et des soirées pouvant être très frais et des journées ensoleillées. Entre mars et juin, la chaleur domine (très sec). Les températures peuvent dépasser 45°C dans le centre. Fin mai, la mousson débute avec de violentes averses, des orages et des tempêtes, remontant peu à peu du Sud vers le Nord puis s'étendant à tout le territoire pour se terminer en octobre, sauf sur la côte sud-est où elle est la plus virulente entre octobre et décembre.

Les températures baissent sensiblement au nord entre octobre et janvier, alors qu'au sud elles restent constamment douces.

PSY

Demi-pension (repas selon le programme).

Quelques conseils, préférez les plats sautés, grillés, en ragoût, cuits à de hautes températures ou longtemps : curry, pilaf, tandoori, dosa, vada, pains chappati ou naan. A bannir en dehors des grands hôtels, les crudités, les glaces et la glace en cube ou pilée, les jus de fruits frais.

Demandez conseil à votre accompagnateur sur le choix des plats épicés et laitages.

Au menu et à titre indicatif : Le petit déjeuner : toasts, beurre, confiture, œufs (à votre goût), thé, café, lait. Le déjeuner se déroule généralement au restaurant selon l'endroit, en cours de route. Attention, le service est généralement très lent. Le dîner généralement à l'hôtel est à heure fixée en accord avec le personnel de service et le guide. Les plats les plus courants sont le curry (sorte de ragoût de viande, de poisson, de légumes en sauce épicée de manière variée), des plats de légumes diversement accommodés, du daal (soupe de lentilles de diverse sortes), toutes sortes de plats à base de riz pilaf (au poulet, au mouton, etc.), du yaourt, des galettes de pain chaudes. Dans certaines régions en Inde, la cuisine étant végétarienne, la viande ne sera que peu ou pas proposée.

Ne buvez que de l'eau bouillie ou du thé, ou des boissons "capsulées", bière, eau minérale... On ne boit pas vraiment d'alcool publiquement en Inde, pensez-y.



Les guides et chauffeurs sont rémunérés en partie grâce aux pourboires offerts par les touristes.

Prévoir environ 7 € par jour et par personne. Les pourboires sont employés en signe de remerciement et en donner, fait partie des usages quotidiens. C'est la raison pour laquelle mais sans aucune obligation, et après l'assentiment du groupe, le guide constitue une cagnotte pour les frais divers : garde chaussures, robes pour les femmes (visite Mosquée), rickshaws, charmeur de serpent, 4*4, démonstration de turban, porteurs de valises dans les hôtels, toilettes... »

En outre, les Indiens des classes aisées sont même habitués à donner systématiquement. Ils ont un droit acquis en Inde. La moindre personne qui vous a rendu service l'attendra de vous. Des droits photos ou vidéos peuvent vous être demandés sur certains sites.

A savoir : Pour la visite des temples, il est obligatoire d'enlever les chaussures pour pénétrer à l'intérieur. Celles-ci sont confiées à un gardien à l'entrée, le temps de votre visite dans le temple à qui vous laisserez un pourboire à la sortie.



Pour les appareils photos numériques, prévoir des cartes mémoires suffisantes, une batterie de rechange et votre chargeur. Un filtre UV sera une protection efficace pour votre objectif. Sur certains sites, il pourra vous être demandé un droit de photo ou de camera. Dans certains endroits, les photos sont interdites... merci de respecter scrupuleusement les consignes à ce sujet, afin d'éviter tout désagrément.



En Inde, le courant est en 220 volts. Cependant, il existe différents types de prises. Prévoyez donc d'apporter un adaptateur universel. Les coupures d'alimentation électrique sont fréquentes.

BOUCLER SA VALISE



Bagages

Prévoyez de préférence un sac souple de 15 kg maximum (un par personne) et un sac à dos pour vos effets personnels (appareil photo, protection solaire...) de la journée. Le port des bagages n'est pas inclus.

Vêtements et chaussures

Prévoyez des vêtements légers (coton) et clairs ainsi qu'une petite veste et une petite laine, un vêtement de pluie (en période de mousson).

Les soirées dans les régions en altitude peuvent être fraîches donc prévoir un pull ou d'autres vêtements chauds si vous visitez ces régions.

Les vêtements confortables en fibres naturelles tel le coton sont les plus appropriés. Une tenue vestimentaire décontractée est recommandée dans les tropiques mais il est préférable de couvrir bas et jambes le soir afin d'éviter toutes piqûres d'insectes. Un léger imperméable et parapluie sont de bonnes idées pendant la saison des pluies et le parapluie peut servir également d'ombrelle pour se protéger du soleil.

Pour les visites des sites sacrés, les visiteurs doivent porter une tenue «décente», pas de short, jupe courte ou autres vêtements inadaptés. (Tenue correcte souhaitable également dans tous les lieux publics).

Une paire de baskets confortable et une paire de chaussures de marche facile à enlever (principalement pour l'entrée dans les temples).

Les chaussures (et chaussettes) doivent être retirées avant d'entrer dans tout édifice religieux ou maison privée. Il est donc pratique de porter des chaussures sans trop de lacets et qui se retirent

facilement. Dans certains sites sacrés, vous devrez marcher pieds nus, sans chaussettes, ni bas. Prévoyez des lingettes nettoyantes car le sol peut être sale.

Matériel

Lunettes de soleil.

Crème de protection contre le soleil et les insectes (moustiques en particulier).

Une casquette, un chapeau ou un foulard.

Une petite pharmacie personnelle est indispensable comprenant : des médicaments pour les troubles intestinaux causés par le changement de nourriture, médicaments personnels (n'oubliez pas votre ordonnance !), pansements, désinfectant, collyre ... Ne laissez pas une plaie s'infecter surtout en période de mousson.

Vos affaires de toilettes personnelles.

VOYAGE ET PARTAGE

Votre environnement

Les itinéraires que vous allez parcourir ont été choisis pour leur beauté, leur authenticité ou leur originalité. Quelques principes permettront à d'autres voyageurs d'apprécier ces mêmes paysages. L'eau est un bien précieux dans de nombreux pays (désertiques ou non), ne la souillez pas (prévoyez toujours des savons et shampoings biodégradables). Les animaux que vous pouvez rencontrer sont chez eux, ne les dérangez pas et essayez de passer inaperçus... Enfin certains sites ou parcs naturels sont protégés et imposent un règlement qu'il est important de respecter. Bref, ne laissez aucune trace derrière vous, ramassez vos déchets et suivez les conseils de votre guide !

Si malgré toutes les attentions que nous portons à l'environnement, vous constatez une négligence quelconque, nous vous demandons de la communiquer à votre agence.

Vos rencontres

Sur votre route, vous aurez souvent l'occasion de rencontrer les populations locales. Où que vous soyez, sachez faire preuve de discrétion et d'humilité. La multiplicité des cultures et des traditions fait que certaines attitudes sont perçues différemment selon les pays. Pour ne pas commettre d'impair, prenez le temps de comprendre les personnes que vous rencontrez, prenez le temps de créer des liens. Là aussi, écoutez les conseils de votre guide ! Il connaît mieux que quiconque les comportements à éviter ou à adopter. Par exemple, si vous souhaitez prendre une personne en photo, demandez-lui toujours sa permission. Le meilleur moyen qu'elle accepte est d'avoir établi un contact préalable. De même, ne distribuez pas des cadeaux à tout va... Cela incite souvent les enfants à mendier, pour éviter ce genre de dérive, mieux vaut se référer aux structures locales compétentes (faire un don à l'école, à l'hôpital, au chef du village etc.). Enfin, veillez à ne pas porter de tenue trop légère (short court, décolleté...) et éviter les comportements exubérants.

RECOMMANDATIONS

- Comme dans tout voyage, évitez d'emporter des objets de valeur. Assurez votre matériel vidéo et photo. Si vous prenez une partie de votre budget en chèques de voyage, prenez soin de noter séparément les numéros.
- Emportez également une photocopie de vos papiers d'identité.
- Ne laissez jamais vos objets de valeurs (argent, passeport, billets d'avions) dans votre chambre, votre bus, restaurants... chaque fois que cela est possible, laissez-les dans le coffre de l'hôtel ou dans votre valise fermée à clé. Observez les règles élémentaires de prudence. Nous et notre prestataire ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences que pourraient entraîner de tels vols ou pertes.

BIBLIOGRAPHIE

L'ODEUR DE L'INDE, de Pier Paolo Pasolini, édition : Gallimard.
LA MAHARANI, de Gita Mehta, édition : Lgl.
L'AGE DE KALI, de William Darlymphe, édition : Noir sur Blanc.
LE VICE-CONSUL, de Marguerite Duras, édition : Gallimard.
Hommage à l'Himalaya et à ses peuples, d'Olivier Follmi et Benoit Naci, La Martinière 2004

MINI LEXIQUE

Bonjour : Namaste
Au revoir : Namaste
Merci : Shukriyaa
Oui : ji ha
Non : ji nahi

Nous vous souhaitons un très beau voyage !